

Instrukcja**Przed wyjazdem do Polski****Инструкция****Перед поездкой в Польшу*****Szanowni Państwo!******Дамы и господа!***

Rozpoczynając przygotowanie do przesiedlenia do Polski na stałe, bardzo często spotykamy się z pytaniem, jakie należy zabrać dokumenty, które będą potrzebne w nowym miejscu zamieszkania. Właśnie w tym celu powstała niniejsza instrukcja, pozwalająca zwrócić uwagę na główne aspekty związane z gromadzeniem dokumentów wymaganych w kraju przyszłego zamieszkania.

Начиная подготовку к переезду на постоянное место жительства в Польшу, часто возникает вопрос, какие документы необходимо взять с собой при переезде на новое место жительства. Именно с этой целью создана данная инструкция, позволяющая обратить внимание на главные аспекты, связанные со сбором документов, необходимых в стране будущего проживания.

Przede wszystkim należy sięgnąć po DOKUMENTY URZĘDU STANU CYWILNEGO osoby zamierzającej przeprowadzić się na stałe do Polski. Bardzo często nie zwracamy uwagi na te dokumenty.

Прежде всего, Вам следует ознакомиться с ДОКУМЕНТАМИ ЗАГСa лица, заинтересованного, в переезде в Польшу на постоянное место жительства. Очень часто мы не обращаем внимания на эти документы перед отъездом, поэтому:

Przed wyjazdem: należy dokładnie zapoznać się z

1. Внимательно прочтите СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ, обратив внимание на:

AKTEM URODZENIA, zwracając uwagę

prawidłowe wypełnienie wszystkich rubryk, a zwłaszcza IMIENIA, NAZWISKA, DATY I MIEJSCA URODZENIA, IMION I NAZWISK RODZICÓW.

W przypadku nieczytelności pojedynczych liter, wyrazów, skrótów zaleca się wystąpienie do Urzędu Stanu Cywilnego w miejscu zamieszkania kandydata na repatrianta w celu uzyskania duplikatu (wtórника) dokumentu.

W wielu przypadkach w dokumentach sporządzonych w okresie ZSRR występuje różnica w nazwach miejsc urodzenia z obecnymi nazwami miejscowości obowiązującymi po 1991 r., która może różnić się z innymi dokumentami zawierającymi wpis o miejscu urodzenia (na przykład AKT MAŁŻEŃSTWA). W takim przypadku zaleca się pobranie zaświadczenia o zmianie nazwy miejscowości z odpowiedniego Urzędu (Centrum Obsługi Interesantów Państwowej Korporacji Rząd dla Obywateli w Kazachstanie oraz Archiwach Państwowych).

na: а) Правильное заполнение всех полей, а именно: ИМЯ, ФАМИЛИЮ, ДАТУ И МЕСТО РОЖДЕНИЯ, ИМЕНА И ФАМИЛИИ РОДИТЕЛЕЙ.

Если отдельные буквы, слова или сокращения неразборчивы, рекомендуется обратиться в ЗАГС по месту жительства кандидата-репатрианта для получения дубликата документа.

Во многих случаях в документах, составленных в период СССР, имеются отличия в названиях мест рождения с нынешними топонимами, действующими после 1991 года, что может составлять расхождения в документации, содержащей запись о месте рождения (например, разницы в СВИДЕТЕЛЬСТВЕ О РОЖДЕНИИ и в СВИДЕТЕЛЬСТВЕ О БРАКЕ). В таком случае рекомендуется получить справку об изменении названия города в соответствующем учреждении (Центр делового обслуживания Государственной корпорации для граждан Казахстана и Государственный архив).

ZAKAZ LAMINOWANIA
ORYGINALNYCH DOKUMENTÓW
takich, jak m.in. akty urodzenia, akty
małżeństwa, świadectwa ukończenia
szkół, dyplomy. Laminowanie takich
dokumentów może uniemożliwić ich
legalizację lub sprawić, że będą
nieważne.

ЗАПРЕЩЕНО ЛАМИНИРОВАНИЕ
ОРИГИНАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ,
таких как, среди прочего:
свидетельства о рождении,
свидетельства о браке, аттестаты
об окончании школы, дипломы.
Ламинирование таких документов
может помешать их легализации
или сделать их
недействительными.

Kolejnymi dokumentami dla
zamierzających się repatriować do
Polski będą dokumenty
potwierdzające stan cywilny.
Pierwszym, który należy wymienić, to
AKT MAŁŻEŃSTWA, zawierający dane
o zawarciu związku małżeńskiego.
Szczególną uwagę zwracamy na
zgodność wypełnienia wszystkich
rubryk, a zwłaszcza: IMION,
NAZWISK, DATY I MIEJSCA
URODZENIA, IMION I NAZWISK
RODZICÓW, DAT I MIEJSCA
ZAWARCIA ZWIĄZKU
MAŁŻEŃSKIEGO, porównując z
zapisami w AKTACH URODZEŃ
małżonków. W przypadku
wystąpienia rozbieżności w zapisie
aktów, należy się zwrócić do USC w
celu sprostowania wyżej
wymienionych dokumentów.

Следующими документами для
желающих репатрироваться в
Польшу будут документы,
подтверждающие семейное
положение, первым из которых
должно быть СВИДЕТЕЛЬСТВО О
БРАКЕ, содержащее данные о
заключении брака. Особое
внимание мы уделяем
правильному заполнению всех
полей, особенно: ИМЕНАМ,
ФАМИЛИЯМ, ДАТАМ И МЕСТУ
РОЖДЕНИЯ, ИМЕНАМ И
ФАМИЛИЯМ РОДИТЕЛЕЙ, ДАТАМ
И МЕСТУ ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА,
сверив их с записями в
Свидетельствах о рождении
супругов. При обнаружении
расхождений в положениях актов
необходимо обратиться в ЗАГС
для исправления вышеуказанных
документов.

W przypadku zmiany nazwy miejsca
urodzenia, stanowiącej rozbieżność z

В случае изменения наименования
места рождения в настоящее

aktem urodzenia, zaleca się pobranie zaświadczenia o zmianie nazwy miejscowości z odpowiedniego Urzędu (Centrum Obsługi Interesantów Państwowej Korporacji Rząd dla Obywateli w Kazachstanie oraz Archiwach Państwowych).

время, становящее расхождение со свидетельством о рождении, рекомендуется получить справку об изменении наименования города в соответствующем Управлении (Центре обслуживания населения Государственной корпорации Правительство для граждан Казахстана либо Государственного архива).

W przypadku rozbieżności dotyczących nazwisk w akcie urodzenia i małżeństwa, wynikających ze zmiany nazwiska (na przykład z poprzedniego małżeństwa), należy przedstawić dokumentację potwierdzającą fakt zmiany nazwiska rodzowego na nazwisko przybrane w poprzednim związku małżeńskim w postaci zaświadczenia o zawarciu małżeństwa, zaświadczenia o zmianie nazwiska, orzeczenia Sądu o rozwodzie ze wzmianką o zmianie nazwiska.

В случае расхождений фамилий в свидетельстве о рождении и о браке, возникших в результате изменения фамилии (например, от предыдущего брака), должны быть представлены документы, подтверждающие изменение фамилии на фамилию, принятую в предыдущем браке, в виде свидетельства о браке, свидетельства об изменении фамилии, решения суда о расторжении брака с упоминанием об изменении фамилии.

Dla osób znajdujących się po rozwodzie należy zwrócić uwagę, iż dla umiejscowienia aktów stanu cywilnego do AKTU ROZWODU, w przypadku rozwiązania małżeństwa przez Sąd, należy dołączyć orzeczenie (decyzję) Sądu o rozwodzie albo zaświadczenie o rozwodzie,

Для лиц, находящихся в разводе, необходимо обратить внимание, на то, что для внесения актовой записи о разводе в свидетельство о браке, в случае расторжения брака, судебным органом по месту предыдущего проживания должно быть приложено решение суда о

zawierające wpis o dacie uprawomocnienia wyroku sądowego.

расторжении брака или свидетельство о расторжении брака, содержащее запись о дате вступления решения суда в законную силу.

AKT ZGONU małżonka jest wymagany w przypadku umiejscowienia aktu małżeństwa dla wpisania wzmianki o ustaniu małżeństwa.

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СМЕРТИ супруга необходимо для внесения изменений в свидетельство о браке для внесения записи о прекращении брака.

Przy wyjeździe na stałe do Polski, w przypadku niepełnoletnich dzieci zostających pod władzą jednego z rodziców, wymagana jest zgoda drugiego rodzica na wyjazd dziecka za granicę, nabycie przez niepełnoletniego dziecka obywatelstwa polskiego oraz zgody na wyrobienie niezbędnej dokumentacji związanej z legalizacją pobytu w Polsce (w tym polskiego paszportu zagranicznego). W przypadku pozbawienia praw rodzicielskich przez jednego z rodziców wyżej wymienione zgody nie są wymagane.

При выезде на постоянное место жительства в Польшу, в случае несовершеннолетних детей, остающихся под опекой одного из родителей, необходимо согласие другого родителя на выезд ребенка за границу, на приобретение несовершеннолетним ребенком польского гражданства и на получение необходимой документации, связанной с легализацией пребывания в Польше (в том числе польского загранпаспорта). В случае лишения родительских прав одним из родителей указанное согласие не требуется.

Kolejnym krokiem dla Repatrianta, wyjeżdżającego na stałe do Polski będzie zabezpieczenie niezbędnej dokumentacji dla szybszej adaptacji w

Следующим шагом для репатрианта, выезжающего на постоянное жительство в Польшу, будет получение необходимых

społeczeństwie w tym: документов для более быстрой адаптации в обществе, в том числе:

- pod względem edukacyjnym:

Dokumentacja potwierdzająca przebieg zagranicznej edukacji w postaci świadectw ukończenia szkoły (podstawowej, średniej, zawodowej), dyplomy, certyfikaty maturalne, legitymacje potwierdzające prawo wykonania zawodu w kraju poprzedniego zamieszkania;

W przypadku dzieci wieku 7–18 lat podlegających obowiązkowi szkolnemu obowiązkowa jest dokumentacja szkolna potwierdzająca przebieg kształcenia (arkusz z ocenami za poprzedni rok (semestr) szkolny);

Jeśli dziecko ma stwierdzone przez Poradnię psychologiczno-pedagogiczną deficyty rozwojowe, należy przywieźć oryginał wydanej opinii, by móc pokierować dalszym kształceniem osoby niepełnoletniej;

W przypadku kontynuacji edukacji na

- в сфере образования:

1. Документация, подтверждающая прохождение образования в виде аттестатов об окончании школы (начальной, средней, специальной), дипломов, справок об окончании средней школы, свидетельств, подтверждающих профессиональную пригодность в стране предыдущего проживания.

2. В случае детей в возрасте 7–18 лет, подлежащих обязательному школьному обучению, необходима школьная документация, подтверждающая прохождение обучения (табель успеваемости за предыдущий учебный год (семестр)).

3. При наличии у ребенка отклонений в развитии, подтвержденных Психолого-педагогическим консультационным центром, необходимо принести оригинал выданного заключения для того, чтобы помочь в дальнейшем обучении несовершеннолетнего.

4. В случае продолжения обучения

studiach należy pobrać zaświadczenie o przebiegu studiów w kraju poprzedniego zamieszkania.

в университете необходимо получить выписку-аттестат (академическую справку) об обучении в стране предыдущего проживания.

- pod względem zawodowym:

- в профессиональной сфере:

Dokumentacja potwierdzająca okresy zatrudnienia w kraju poprzedniego zamieszkania w postaci książeczek pracy, umów o pracę, staży, praktyk zawodowych itd.

Документация, подтверждающая периоды трудоустройства в стране предыдущего проживания в виде трудовых книжек, трудовых договоров, стажировок, обучения и т. п.

Dokumentacja potwierdzająca prawo wykonania zawodu w kraju poprzedniego zamieszkania w postaci certyfikatów, legitymacji pracowniczych, prawa jazdy lub uprawnień technicznych;

Документация, подтверждающая право заниматься профессиональной деятельностью в стране предыдущего проживания в виде удостоверений, сертификатов, дипломов, водительских прав или технической квалификации.

Dokumenty potwierdzające poszerzenie wiedzy kwalifikacyjnej w zawodzie - kursy podwyższenia kwalifikacji, dyplomy.

Документы, подтверждающие повышение квалификационных знаний в профессии - курсы повышения квалификации, дипломы.

- pod względem zdrowotnym:

- по состоянию здоровья:

1. Dokumentacja medyczna potwierdzająca przebieg chorób u osób przewlekle chorych (karty medyczne, wypisy z historii pacjentów, zalecenia lekarza itd.);

1. Медицинская документация, подтверждающая течение хронических заболеваний (медицинские карты, выписки из историй болезни, рекомендации

врача и т. п.)

2. Karty szczepień w przypadku zgłoszeń dzieci do przedszkoli oraz szkół;

3. Miesięczny zapas niezbędnych leków, w przypadku osób przewlekle chorych np. insulina na cukrzycę.

2. Карточки прививок при поступлении детей в детские сады и школы.

3. Ежемесячный запас необходимых лекарств для людей, страдающих хроническими заболеваниями, напр. инсулин при диабете.

- pod względem świadczeń emerytalno-rentowych:

1. dokumentacja potwierdzająca zagraniczne okresy pracy (dokumentacja emerytalno-rentowa z poprzedniego kraju zamieszkania, książeczka pracy, zaświadczenia o zatrudnieniu oraz umowy potwierdzające okresy zatrudnienia, dyplomy o wykształceniu wyższym przebiegającym w trybie stacjonarnym.

2. zaświadczenie o niepobieraniu / wstrzymaniu emerytury zagranicznej w związku z wyjazdem do Polski na stałe, w przypadku osób w wieku emerytalnym (kobiety w wieku 60 lat, mężczyźni w wieku 65 lat).

3. orzeczenie o stopniu niepełnosprawności uzyskanym za granicą, zaświadczenia o stanie zdrowia, karty wizyt szpitalnych,

- в части пенсионного обеспечения:

1. Документация, подтверждающая стаж работы в предыдущей стране проживания (пенсионные документы, трудовая книжка, справки с места работы и договора, подтверждающие стаж работы, дипломы о очном высшем образовании).

2. Справка о неначислении/прекращении выплаты пенсии в связи с выездом на постоянное место жительства в Польшу, для лиц пенсионного возраста (женщины 60 лет, мужчины 65 лет).

3. Справки об инвалидности, полученные в предыдущей стране проживания, справки о состоянии здоровья, карты посещения

wypisy z kart pacjenta oraz dokumentacja o udzielonej wcześniej rehabilitacji lekarskiej.

больниц, выписки из историй болезни и документы, подтверждающие прохождение медицинской реабилитации.

4. dokumentacja potwierdzająca przebywanie na przymusowy osiedleniu specjalnym z powodów narodowościowych w postaci zaświadczenia o rehabilitacji, zaświadczenia z Archiwów Państwowych w kraju poprzedniego zamieszkania repatrianta, Decyzji Sądu o przyznaniu poszkodowanego repatrianta ofiarą represji politycznych na terenie Azjatyckiej części byłego ZSRR, dla osób urodzonych do 1956 r. w celu uzyskania dodatku kombatanckiego.

4. Документация, подтверждающая пребывание на принудительном спецпоселении по национальным мотивам, в виде справки о реабилитации, справки из Государственного архива страны предыдущего проживания репатрианта, решения суда о признании репатрианта жертвой политических репрессий в азиатской части бывшего СССР, в целях получения комбатантского пособия - для лиц, родившихся до 1956 года.

5. Dokumentacja potwierdzająca dane o poprzednim miejscu zamieszkania za granicą (zaświadczenie o zameldowaniu)

Документы, подтверждающие сведения о предыдущем месте жительства за границей (справка о прописке)

6. W przypadku posiadania prawa jazdy informacja z organu wystawiającego o wydaniu prawa jazdy w miejscu poprzedniego zamieszkania

Если у вас есть водительское удостоверение: информация от органа, выдавшего удостоверение, касающаяся его выдачи по вашему предыдущему месту жительства.